



LAERTE J. SILVA

TRADUÇÃO . INTERPRETAÇÃO . CURSOS DE INGLÊS
HTTP://PLANETA.TERRA.COM.BR/EDUCACAO/SILJ

FALSOS COGNATOS - FALSE COGNATES

Falsos cognatos, também chamados de falsos amigos, são palavras normalmente derivadas do latim, que têm portanto a mesma origem e que aparecem em diferentes idiomas com ortografia semelhante, mas que ao longo dos tempos acabaram adquirindo significados diferentes.

No caso de palavras com sentido múltiplo, esta não-equivalência pode ocorrer em apenas alguns sentidos da palavra. Nós aqui consideramos falsos cognatos apenas aquelas palavras que predominantemente ocorrem como tal no inglês moderno. Longe de ser exaustiva, esta lista de falsos cognatos serve apenas para exemplificar o problema com ocorrências comuns e frequentes.

Os materiais apresentados aqui não estão na forma de plano de aula; são apenas materiais de referência para consulta, e úteis na elaboração de planos de aula. *These materials are not lesson plans. They are mainly resource type materials based on contrastive linguistics.*

INGLÊS - PORTUGUÊS

PORTUGUÊS - INGLÊS

<p><i>Actually (adv)</i> - na verdade ..., o fato é que ...</p> <p><i>Agenda (n)</i> - pauta do dia, pauta para discussões</p> <p><i>Anticipate (v)</i> - prever; aguardar, ficar na expectativa</p> <p><i>Application (n)</i> - inscrição, registro, uso</p> <p><i>Appointment (n)</i> - hora marcada, compromisso profissional</p> <p><i>Appreciation (n)</i> - gratidão, reconhecimento</p> <p><i>Argument (n)</i> - discussão, bate boca</p> <p><i>Assist (v)</i> - ajudar, dar suporte</p> <p><i>Assume (v)</i> - presumir, aceitar como verdadeiro</p> <p><i>Attend (v)</i> - assistir, participar de</p> <p><i>Audience (n)</i> - platéia, público</p> <p><i>Balcony (n)</i> - sacada</p> <p><i>Baton (n)</i> - batuta (música), cacete</p> <p><i>Beef (n)</i> - carne de gado</p> <p><i>Cafeteria (n)</i> - refeitório tipo universitário ou industrial</p> <p><i>Carton (n)</i> - caixa de papelão, pacote de cigarros (200)</p> <p><i>Cigar (n)</i> - charuto</p> <p><i>Collar (n)</i> - gola, colarinho, coleira</p> <p><i>College (n)</i> - faculdade, ensino de 3º grau</p>	<p><i>Atualmente - nowadays, today</i></p> <p><i>Agenda - appointment book; agenda</i></p> <p><i>Antecipar - to do or take in advance</i></p> <p><i>Aplicação (financeira) - investment</i></p> <p><i>Apontamento - note</i></p> <p><i>Apreciação - judgement</i></p> <p><i>Argumento - reasoning, point</i></p> <p><i>Assistir - to attend, to watch</i></p> <p><i>Assumir - to take over</i></p> <p><i>Atender - to help; to answer; to see, to examine</i></p> <p><i>Audiência - court appearance; interview</i></p> <p><i>Balcão - counter</i></p> <p><i>Batom - lipstick</i></p> <p><i>Bife - steak</i></p> <p><i>Cafeteira (bule de café) - coffeepot</i></p> <p><i>Cartão - card</i></p> <p><i>Cigarro - cigarette</i></p> <p><i>Colar - necklace</i></p> <p><i>Colégio (2º grau) - high school</i></p> <p><i>Competição - contest</i></p> <p><i>Compreensivo - understandable</i></p> <p><i>Compromisso - appointment; date</i></p> <p><i>Contexto - context</i></p> <p><i>Conveniente - appropriate</i></p>
--	--



LAERTE J. SILVA

TRADUÇÃO . INTERPRETAÇÃO . CURSOS DE INGLÊS
HTTP://PLANETA.TERRA.COM.BR/EDUCACAO/SILJ

<p><i>Competition (n)</i> - concorrência <i>Comprehensive (adj)</i> - abrangente, amplo, extenso <i>Compromise (v)</i> - entrar em acordo, fazer concessão <i>Contest (n)</i> - competição, concurso <i>Convenient (adj)</i> - prático <i>Costume (n)</i> - fantasia (roupa) <i>Data (n)</i> - dados (números, informações) <i>Deception (n)</i> - logro, fraude, o ato de enganar <i>Design (v, n)</i> - projetar, criar; projeto, estilo <i>Editor (n)</i> - redator <i>Educated (adj)</i> - instruído, com alto grau de escolaridade <i>Emission (n)</i> - descarga (de gases, etc.) <i>Enroll (v)</i> - inscrever-se, alistar-se, registrar-se <i>Eventually (adv)</i> - finalmente, conseqüentemente <i>Exciting (adj)</i> - empolgante <i>Exit (n, v)</i> - saída, sair <i>Expert (n)</i> - especialista, perito <i>Fabric (n)</i> - tecido <i>Graduate program (n)</i> - Curso de pós-graduação <i>Grip (v)</i> - agarrar firme <i>Hazard (n,v)</i> - risco, arriscar <i>Idiom (n)</i> - expressão idiomática, linguajar <i>Ingenuity (n)</i> - engenhosidade <i>Injury (n)</i> - ferimento <i>Inscription (n)</i> - gravação em relevo (sobre pedra, metal, etc.) <i>Intend (v)</i> - pretender, ter intenção <i>Journal (n)</i> - periódico, revista especializada <i>Large (adj)</i> - grande, espaçoso <i>Lecture (n)</i> - palestra, aula <i>Legend (n)</i> - lenda <i>Library (n)</i> - biblioteca <i>Lunch (n)</i> - almoço <i>Mayor (n)</i> - prefeito <i>Medicine (n)</i> - remédio, medicina <i>Moisture (n)</i> - umidade <i>Notice (v)</i> - notar, aperceber-se; aviso, comunicação <i>Novel (n)</i> - romance</p>	<p><i>Costume - custom, habit</i> <i>Data - date</i> <i>Decepção - disappointment</i> <i>Designar - to appoint</i> <i>Editor - publisher</i> <i>Educado - with a good upbringing, well-mannered, polite</i> <i>Emissão - issuing (of a document, etc.)</i> <i>Enrolar - to roll; to wind; to curl</i> <i>Eventualmente - occasionally</i> <i>Excitante - thrilling</i> <i>Êxito - success</i> <i>Esperto - smart, clever</i> <i>Fábrica - plant, factory</i> <i>Curso de graduação - undergraduate program</i> <i>Gripe - cold, flu, influenza</i> <i>Azar - bad luck</i> <i>Idioma - language</i> <i>Ingenuidade - naiveté / naivety</i> <i>Injúria - insult</i> <i>Inscrição - registration, application</i> <i>Entender - understand</i> <i>Jornal - newspaper</i> <i>Largo - wide</i> <i>Leitura - reading</i> <i>Legenda - subtitle</i> <i>Livraria - book shop</i> <i>Lanche - snack</i> <i>Maior - bigger</i> <i>Medicina - medicine</i> <i>Mistura - mix, mixture, blend</i> <i>Notícia - news</i> <i>Novela - soap opera</i> <i>Oficial - official</i> <i>Parentes - relatives</i> <i>Particular - personal, private</i> <i>Pasta - paste; briefcase</i> <i>Polícia - police</i> <i>Porta - door</i> <i>Prejuízo - damage, loss</i> <i>Prescrever - expire</i> <i>Preservativo - condom</i> <i>Pretender - to intend, to plan</i> <i>Privado - private</i> <i>Procurar - to look for</i></p>
--	---



LAERTE J. SILVA

TRADUÇÃO . INTERPRETAÇÃO . CURSOS DE INGLÊS
HTTP://PLANETA.TERRA.COM.BR/EDUCACAO/SILJ

<p><i>Office (n)</i> - escritório <i>Parents (n)</i> - pais <i>Particular (adj)</i> - específico, exato <i>Pasta (n)</i> - massa (alimento) <i>Policy (n)</i> - política (diretrizes) <i>Port (n)</i> - porto <i>Prejudice (n)</i> - preconceito <i>Prescribe (v)</i> - receitar <i>Preservative (n)</i> - conservante <i>Pretend (v)</i> - fingir <i>Private (adj)</i> - particular <i>Procure (v)</i> - conseguir, adquirir <i>Propaganda (n)</i> - divulgação de idéias/fatos com intuito de manipular <i>Pull (v)</i> - puxar <i>Push (v)</i> - empurrar <i>Realize (v)</i> - dar-se conta, conceber uma idéia <i>Record (v, n)</i> - gravar, disco, gravação, registro <i>Requirement (n)</i> - requisito <i>Resume (v)</i> - retomar, reiniciar <i>Résumé (n)</i> - curriculum vitae, currículo <i>Retired (adj)</i> - aposentado <i>Senior (n)</i> - idoso <i>Service (n)</i> - atendimento <i>Stranger (n)</i> - desconhecido <i>Stupid (adj)</i> - burro <i>Tax (n)</i> - imposto <i>Trainer (n)</i> - preparador físico <i>Turn (n, v)</i> - vez, volta, curva; virar, girar <i>Vegetables (n)</i> - verduras, legumes</p>	<p><i>Propaganda</i> - <i>advertisement, commercial</i> <i>Pular</i> - <i>to jump</i> <i>Puxar</i> - <i>to pull</i> <i>Realizar</i> - <i>to carry out, to accomplish</i> <i>Recordar</i> - <i>to remember, to recall</i> <i>Requerimento</i> - <i>request, petition</i> <i>Resumir</i> - <i>summarize</i> <i>Resumo</i> - <i>summary</i> <i>Retirado</i> - <i>removed, secluded</i> <i>Senhor</i> - <i>gentleman, sir</i> <i>Serviço</i> - <i>job</i> <i>Estrangeiro</i> - <i>foreigner</i> <i>Estúpido</i> - <i>impolite, rude</i> <i>Taxa</i> - <i>rate; fee</i> <i>Treinador</i> - <i>coach</i> <i>Turno</i> - <i>shift; round</i> <i>Vegetais</i> - <i>plants</i></p>
--	---

Exercite no texto abaixo alguns falsos cognatos:

A DAY AT WORK

*In the morning I **attended** a meeting between management and **union** representatives. The discussion was very **comprehensive**, covering topics like working hours, days off, retirement age, etc. Both sides were interested in an agreement and ready to **compromise**. The secretary **recorded** everything in the notes. **Eventually**, they decided to set a new meeting to sign the final draft of the agreement.*

*Back at the **office**, a colleague of mine asked me if I had **realized** that the proposed agreement would be partially against the company **policy** not to accept workers that have already **retired**. I **pretended** to be really busy and late for an **appointment**, and left for the*



LAERTE J. SILVA

TRADUÇÃO . INTERPRETAÇÃO . CURSOS DE INGLÊS
HTTP://PLANETA.TERRA.COM.BR/EDUCACAO/SILJ

*cafeteria. Actually, I didn't want to discuss the matter at that **particular** moment because there were some **strangers** in the **office**.*

*After **lunch** I attended a **lecture** given by the **mayor**, who is an **expert** in **tax** legislation and has a **graduate degree** in political science. He said his government intends to **assist** welfare programs and **senior** citizens, raise funds to improve **college** education and build a public **library** because he **assumes** this is what the people expect from the government.*

Copyright © 1999 S&K

x

<http://www.sk.com.br>